Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy poprzedzające i podążające krzyczały mówiąc Hosanna Synowi Dawida który jest błogosławiony przychodzący w imię Pana Hosanna na wysokościach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłumy zaś, które Go poprzedzały i które za Nim szły, wołały: Hosanna\* Synowi Dawida!\*\* Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana.\*\*\* Hosanna na wysokościach!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś tłumy poprzedzające go i towarzyszące krzyczały mówiąc: Hosanna Synowi Dawida. Błogosławiony przychodzący w imię Pana. Hosanna na wysokościach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy poprzedzające i podążające krzyczały mówiąc Hosanna Synowi Dawida który jest błogosławiony przychodzący w imię Pana Hosanna na wysokościach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłumy natomiast, które Go poprzedzały, oraz te, które podążały za Nim, wołały: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana. Hosanna na wysokościach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tłumy, które szły przed nim i za nim, wołały: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana! Hosanna na wysokościach! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud wprzód i pozad idący wołał, mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskiem, Hosanna na wysokościach! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzesze, które uprzedzały i które pozad szły, wołały mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! Błogosławiony, który idzie w imię pańskie.\* Hosanna na wysokościach! [komentarz AS: taki zapis u Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tłumy, które Go poprzedzały i które szły za Nim, wołały głośno: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie! Hosanna na wysokościach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rzesze, które go poprzedzały i które za nim podążały, wołały, mówiąc: Hosanna Synowi Dawidowemu! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim. Hosanna na wysokościach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A tłumy, które szły przed Nim i podążały za Nim, wołały głośno: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony, który przychodzi w imię Pana! Hosanna na wysokościach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed Nim i za Nim szły tłumy i wołały: „Hosanna Synowi Dawida! Chwała Temu, który przychodzi w imię PANA. Hosanna na wysokościach!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tłumy otaczające Go z przodu i z tyłu wołały: „Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony Przychodzący w imię Pana. Hosanna na wysokościach”! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tłum, który szedł przed nim i za nim, wołał: Hosanna! Szczęść Boże Synowi Dawida! Chwała temu, kto przychodzi w imieniu Pana. Hosanna! Szczęść Boże z wysokości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tłumy idące przed Nim i za Nim wołały głośno: ʼHossannaʼ Synowi Dawidowemu! Chwała temu, który przychodzi w imię Pana, ʼHosannaʼ na wysokościach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди, що йшли перед Ним і слідом за Ним, вигукували, кажучи: Осанна Синові Давидовому: благословен, хто йде в ім'я Господнє; осанна на висотах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś tłumy, te poprzedzając wiodące go i te następując wdrażające się, krzyczały gardłowo jak zwierzęta powiadając: Więc zbawienie temu wiadomemu synowi Dauida; dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana; więc zbawienie w najwyższych regionach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tłumy poprzedzające go i idące za nim wołały, mówiąc: Wybaw, błagam, synem Dawida; Wielbiący Boga, który idzie w Imieniu Pana; Hosanna u Najwyższego! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłumy przed Nim i z tyłu wołały: "Prosimy! Wyzwól nas!", do Syna Dawida, "Błogosławiony, który przychodzi w imię Adonai!". "Ty w najwyższym niebie! Prosimy! Wyzwól nas!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłumy zaś, te idące przed nim i te podążające za nim, wołały: ”Racz wybawić Syna Dawidowego! błogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy! Racz go wybawić na wysokościach!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A cały tłum przed Nim i wokół Niego wołał: —Niech żyje Król, potomek Dawida! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana! Chwała Królowi! |

1. 1) Hosanna, Ὡσαννά, trans. aram. נָא הֹוׁשַע־ (hosza‘na’): Ratuj! Pomóż! Zbaw! Także okrzyk uwielbienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:30-31</x>; <x>470 21:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 118:26</x>; <x>470 23:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 148:1</x>; <x>490 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)